

圣才
电子书

圣才考研网

www.100exam.com

✓ 扫一扫 送本书 **手机版**

✓ 摇一摇 找学友互动学习

✓ 播一播 看名师直播答疑



专业硕士考试辅导系列

翻译硕士(MTI)英语翻译基础 考研真题与典型题详解 (第3版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com

买一
送五



240元大礼包

送1 视频课程（10小时，价值100元）

送2 3D电子书（价值30元）

送3 3D题库【历年真题+章节题库+模拟试题】（价值30元）

送4 手机版【电子书/题库】（价值60元）

送5 圣才学习卡（价值20元）

详情登录：圣才考研网（www.100exam.com）首页的【购书大礼包】，
刮开本书所贴防伪标的密码享受购书大礼包增值服务。

特别提醒：本书提供名师考前直播答疑，手机电脑均可观看，**扫一扫**
本书右上角二维码下载电子书学习。

本书提供
名师考前
直播答疑

圣才考研网

www.100exam.com

网络课程·题库·光盘·图书

购书送大礼包

密码

中国石化出版社

HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM

教·育·出·版·中·心

专业硕士考试辅导系列

翻译硕士(MTI)英语翻译基础

考研真题与典型题详解

(第3版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com

中国石化出版社

内 容 提 要

本书是针对翻译硕士考研科目《英语翻译基础》而编著的复习资料,是参考众多高校翻译硕士考研指定教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成。本书共分4章:第1章对《英语翻译基础》考试大纲进行解读,并对众多高校《英语翻译基础》考研真题进行了全面的分析;其余3章按照试题结构和难易程度,精选了北京外国语大学、南开大学等12所高校词语翻译、英译汉和汉译英部分的考研真题及典型题,考研真题及典型题均配有参考译文。

圣才考研网(www.100exam.com)提供全国所有高校各个专业(如翻译硕士)的考研考博辅导方案【网络课程、3D电子书、3D题库等】(详细介绍参见本书书前彩页)。购书享受大礼包增值服务【100元视频课程+30元3D电子书+30元3D题库+60元手机版电子书/题库+20元圣才学习卡】。扫一扫本书封面的二维码,可免费下载本书手机版;摇一摇本书手机版,可找所有学习本书的学友,交友学习两不误;本书提供名师考前直播答疑,手机电脑均可观看,直播答疑在考前推出(具体时间见网站公告)。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)英语翻译基础考研真题与典型题详解/圣才考研网主编.—3版.—北京:中国石化出版社,2016.1

(专业硕士考试辅导系列)

ISBN 978-7-5114-3779-2

I. ①翻… II. ①圣… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-题解 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 315893 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

武汉市新华印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 19.5 印张 4 彩页 493 千字

2016 年 1 月第 3 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价:45.00 元

送手机版,找学友互动学习,看名师直播答疑

圣才电子书www.100dianzishu.com

扫一扫

免费下载,获得本书手机版



1. 视频讲解: 高清视频, 辅导名师讲解重难点。
2. 立体展示: 3D界面, 3D播放, 720度旋转。
3. 功能强大: 记录笔记、全文检索等十大功能。
4. 多端并用: 电脑手机平板等多平台同步使用。



摇一摇

找学友互动学习



1. 摇一摇, 找到学习本书的所有学友, 可精确查找学友的具体位置。
2. 与学友互动, 交流学习(视频、语音等形式), 交友学习两不误。
3. 圈内有学霸解答本书学习中的问题, 配有专职教师指导答疑解惑。



播一播

看名师直播答疑

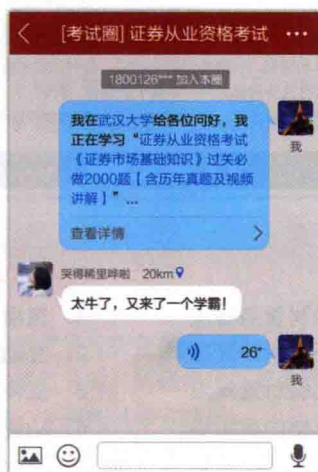


1. 圣才名师在考前开通直播课堂, 帮学友讲解重点习题, 点拨考点。
2. 与名师互动交流, 解答学友各种学习困惑, 为学友考前指点迷津。
3. 手机电脑均可观看本书直播答疑, 扫码下载本书电子书即可参加。

界面截图



▲摇一摇



▲聊天窗口



▲直播课堂

交友学习、高清视频讲解与名师直播答疑的3D电子书

◆ 外语类考研专业课3D电子书【免费下载+送手机版】



1. 翻译硕士英语考研真题与模拟题详解
2. 翻译硕士（MTI）英语翻译基础考研真题与典型题详解
3. 翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识考研真题与典型题详解
4. 穆雷《英汉翻译基础教程》笔记和考研真题详解
5. 陈宏薇《新编汉英翻译教程》笔记和考研真题详解
6. 叶朗、朱良志《中国文化读本》笔记和考研真题详解

◆ 3D电子书简介

目录

购买

指南

配套

Apple

Android

电脑版

手机版

1.2 《汉语写作与百科知识》大纲解读

《汉语写作与百科知识》大纲是各招生院校MTI资格考试命题小组命题的内容依据，通过对大纲的解读，可以帮助考生确定宏观的备考方向。大纲规定本考试共有百科知识、应用文写作、命题作文三部分。各院校考查内容基本都包括这三部分，但是出题形式和侧重点有所不同，因此考生应根据目标院校的特点有针对性的备考。下面我们结合不同院校的历年真题对大纲进行解读，以帮助考生更加深入地了解《汉语写作与百科知识》科目考试，更加清晰地了解出题者的思路，从而制定出正确的复习方法和学习步骤。

一、百科知识

（一）题型

大纲给出百科知识的题型为选择题，但是从近两年各院校的考研真题来看，已不只是局限于选择题这一题型，还包括名词解释题和问答题。其中，名词解释题已逐渐成为主流。有的院校只考查一种题型，比如北京外国语大学2012年真题的百科知识部分只出现名词解释题，北京航空航天大学2012年真题的百科知识部分只出现选择题；有的院校会同时出现选择题和名词解释题，比如对外经济贸易大学和北京邮电大学2012年真题的百科知识部分都包含了选择题和名词解释题。

这里提醒各位考生，切忌只按一种题型来复习该科目，以防止目标院校改变题型，除非该院校在招生简章中明确规定了具体题型。考生最好掌握名词解释题的答案技巧，因为按照这种题型来备考，应付其他题型也会相对容易一些。

下面结合各院校历年真题来总结各题型的答题方法和技巧：

1. 选择题

选择题在百科知识中属于最简单的题型，一般给出四个选项，也有的院校给出三个选项，比如北京邮电大学。大多数题目为一个题干对应一个问题，也有几个问题共用一个题干的题目。例如：

【例1】“黄梅戏”是哪个省的地方戏？（ ）[北京邮电大学2012翻译硕士]

3D电子书内容：

1. 教材精讲：辅导名师高清视频讲解教材重点难点
2. 真题解析：辅导名师高清视频解析历年考研真题
3. 名师讲义：教材精讲视频讲义，突出教材重难点
4. 笔记整理：综合整理名校笔记浓缩总结内容精华
5. 习题详解：解析教材课后习题提供完整详尽答案

3D电子书特色：

1. 直播答疑：辅导名师考前直播答疑点拨考点
2. 互动学习：摇摇手机即可寻找学友互动学习
3. 立体展示：3D界面，鼠标拖拽720度旋转
4. 功能强大：记录笔记、全文检索等十大功能
5. 多端并用：电脑手机平板等多平台同步使用

翻译硕士3D题库

圣才考研网www.100exam.com

免费下载
+送手机版

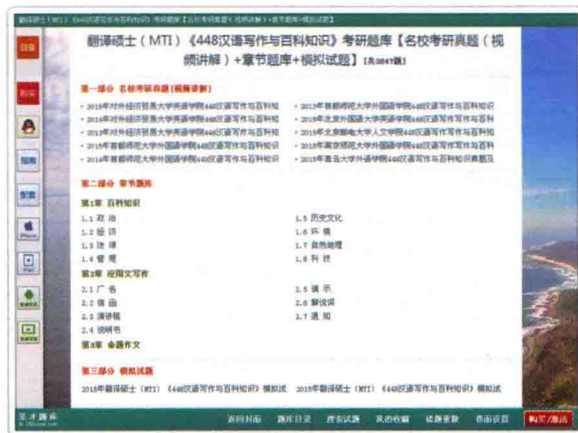
交友学习、高清视频讲解与名师直播答疑的3D题库

◆ 外语类考研专业课3D题库【免费下载+送手机版】



1. 翻译硕士(MTI)《211翻译硕士英语》考研题库【名校考研真题(视频讲解)+章节题库+模拟试题】
2. 翻译硕士(MTI)《357英语翻译基础》考研题库【名校考研真题(视频讲解)+章节题库+模拟试题】
3. 翻译硕士(MTI)《448汉语写作与百科知识》考研题库【名校考研真题(视频讲解)+章节题库+模拟试题】
4. 叶朗《中国文化读本》配套题库【名校考研真题(视频讲解)+章节题库+模拟试题】

◆ 3D题库功能介绍



3D题库特色:

1. 直播答疑: 辅导名师考前直播答疑点拨考点
2. 视频讲解: 辅导名师高清视频讲解疑难试题
3. 互动学习: 摇摇手机即可寻找学友互动做题
4. 免费做题: 所有试题可免费不限次看题做题
5. 功能强大: 错题重做、试题搜索等十大功能
6. 多端并用: 电脑手机平板等多平台同步使用

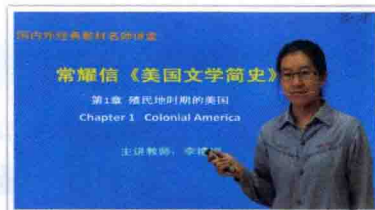
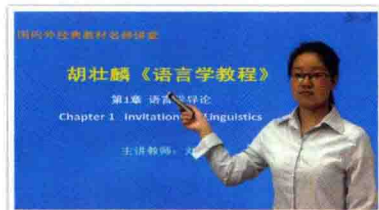
◆ 题库内容简介

圣才题库系统共分为三部分:

1. 名校考研真题: 辅导名师高清视频讲解名校历年考研真题。
2. 章节题库: 根据教材章目编排, 按题型分类, 试题覆盖所有重要考点。
3. 模拟试题: 参照全书重要考点命题, 全面测试学习效果。

以上三部分在做题过程中出现的错误答题, 系统会自动记录在“错题重做”栏目里, 学员可以根据错题重做有针对性地进行查漏补缺。

讲解经典教材的高清视频课程



经典教材名师讲堂一般由教材主编、编委或名校教师主讲，包括英语、经济、证券、金融、保险、管理、公共管理、外贸、财会、统计、心理、教育、新闻、法学、计算机、理工等16个大类经典教材。

例如，胡壮麟《语言学教程》名师讲堂就由以下教授主讲：

钱军教授：北京大学外语学院教授，博士生导师，《语言学教程》（修订版）编委之一。

史宝辉教授：北京林业大学外语学院院长，教授，硕士生导师，外国语言学及应用语言学学科带头人，《语言学教程》（第三版）编委之一。

李庆生教授：武汉大学外国语言文学学院副院长，英文系教授，硕士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员。

1 语言学

课程名称	班型	课时	上课时间	价格
1. 胡壮麟《语言学教程》名师讲堂	网授精讲班【教材精讲+考研真题串讲】	42	随报随学	400元
	一对一辅导（面授/网授）	10	随报随学	2000元
	3D电子书（题库）	①免费下载，送手机版，视频讲解，720度旋转。 ②摇一摇手机，摇出本书学友，交友学习两不误。 ③考前开通直播课堂，讲解重点习题，点拨考点。		
2. 戴炜栋《新编简明语言学教程》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）			
3. 刘润清《新编语言学教程》名师讲堂				

2 英美文学

1. 常耀信《美国文学简史》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 刘炳善《英国文学简史》名师讲堂	

3 英美文化

1. 朱永涛《英语国家社会与文化入门》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 王佐良《欧洲文化入门》名师讲堂	

4 翻译与写作

1. 冯庆华《实用翻译教程》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 张培基《英汉翻译教程》名师讲堂	
3. 丁往道《英语写作手册》名师讲堂	

5 高级英语

1. 张汉熙《高级英语》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 李观仪《新编英语教程》名师讲堂	

《专业硕士考试辅导系列》

编 委 会

主编：圣才考研网(www.100exam.com)

编委：赵立亭 周宇婷 连小刚 潘世溢 余应发
张文杰 周益林 苏剑平 张丰慧 陆终杰
范润苗 李向龙 舒五玲 吴利平 李奋发
张文娟 孙汉中 程发慧 许新从 范晓梅

序 言

《英语翻译基础》是翻译硕士(MTI)专业学位研究生入学统一考试的科目之一,其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。《英语翻译基础》考试要力求反映翻译硕士专业学位的特点,科学、公平、准确、规范地测评考生的基本素质和综合能力,选拔具有发展潜力的优秀人才入学,培养德、智、体全面发展,能适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

为了帮助参加翻译硕士专业学位研究生入学考试的考生深入地把握考点,提高专业课成绩,我们根据教育部颁发的最新大纲编写了《翻译硕士英语考研真题与模拟题详解》、《翻译硕士(MTI)英语翻译基础考研真题与典型题详解》和《翻译硕士(MTI)汉语写作与百科知识考研真题与典型题详解》。

本书是针对翻译硕士考研科目《英语翻译基础》而编著的复习资料,是参考众多高校翻译硕士考研指定教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成。本书共分4章:第1章对《英语翻译基础》考试大纲进行解读,并对众多高校《英语翻译基础》考研真题进行了全面的分析;其余3章按照试题结构和难易程度,精选了北京外国语大学、南开大学等12所高校词语翻译、英译汉和汉译英部分的考研真题及典型题,考研真题及典型题均配有参考译文。

购买本书享受大礼包增值服务,登录圣才考研网(www.100exam.com),刮开所购图书封面防伪标的密码,即可享受大礼包增值服务:①视频课程(10小时,价值100元);②本书3D电子书(价值30元);③3D题库【历年真题+章节题库+模拟试题】(价值30元);④手机版【电子书/题库】(价值60元);⑤圣才学习卡(价值20元),可在圣才学习网旗下所有网站进行消费。扫一扫本书封面的二维码,可免费下载本书手机版;摇一摇本书手机版,可找所有学习本书的学友,交友学习两不误;本书提供名师考前直播答疑,手机电脑均可观看,直播答疑在考前推出(具体时间见网站公告)。

圣才考研网(www.100exam.com)是圣才学习网旗下的考研考博专业网站,提供考研公共课和全国500所院校考研考博辅导班【一对一辅导(面授/网授)、网授精讲班等】、3D电子书、3D题库(免费下载+送手机版)、全套资料(历年真题及答案、笔记讲义等)、国内外经典教材名师讲堂、考研教辅图书等。

考研辅导: www.100exam.com(圣才考研网)

资格考试: www.100xuexi.com(圣才学习网)

圣才学习网编辑部

目 录

第1章 《英语翻译基础》考试指导	(1)
1.1 《英语翻译基础》大纲解读	(1)
1.2 《英语翻译基础》试题分析	(3)
第2章 词语翻译考研真题与典型题详解	(6)
2.1 词语翻译考研真题详解	(6)
2.2 词语翻译典型题详解	(52)
第3章 英译汉考研真题与典型题详解	(76)
3.1 英译汉技巧指南	(76)
3.2 英译汉考研真题详解	(104)
3.3 英译汉典型题详解	(149)
第4章 汉译英考研真题与典型题详解	(204)
4.1 汉译英技巧指南	(204)
4.2 汉译英考研真题详解	(217)
4.3 汉译英典型题详解	(249)

第1章 《英语翻译基础》考试指导

全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试共有四门考试科目:《政治理论》,总分100分;《翻译硕士英语》,总分100分;《英语翻译基础》,总分150分;《汉语写作与百科知识》,总分150分。《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,重点考察考生的英汉互译专业技能和潜质。

本章通过对《英语翻译基础》考试大纲的解读以及对《英语翻译基础》试题的分析,引导考生了解宏观备考方向,并为考生提供具体可行的备考方法,使考生成功迈出《英语翻译基础》备考之旅的第一步。

1.1 《英语翻译基础》大纲解读

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及培养高层次、应用型、专业性口笔译人才的教育目标,制定了全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲,其中,《英语翻译基础》考试大纲具体内容如下:

一、考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

二、考试性质及范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化,以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言基本功。
3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的英汉/汉英转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容:

本考试包括两个部分:词语翻译和英汉互译。总分150分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各15个,每个1分,总分30分。考试时间为60分钟。

II. 英汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度每小时 250 ~ 350 个英语单词，汉译英速度每小时 150 ~ 250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250 ~ 350 个单词，汉译英为 150 ~ 250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	词语翻译	英译汉 15 个英文术语、缩略语或专有名词	15	30
		汉译英 15 个中文术语、缩略语或专有名词	15	30
2	英汉互译	英译汉 两段或一篇文章，250 ~ 350 个单词	60	60
		汉译英 两段或一篇文章，150 ~ 250 个汉字	60	60
总计	—	—	150	180

通过大纲描述的考试目的、性质、范围、基本要求、形式和内容，以下几点考生应予以注意：

1. 翻译速度要求

大纲规定《英汉翻译基础》考试时间为 180 分钟，要求学生的英译汉翻译速度为每小时 250 ~ 350 个英语单词，汉译英为每小时 150 ~ 250 个汉字。而全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级要求英译汉翻译速度为 100 分钟 500 ~ 650 个单词，汉译英翻译速度为 80 分钟 300 ~ 400 个汉字。通过比较可知，《英汉翻译基础》翻译速度要求大致相当于或略低于全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级翻译速度要求，客观来讲，在 180 分钟内完成《英汉翻译基础》这套试卷，题量并不算大，考试时间还是比较宽裕的。但是，需要注意的是，由于各院校自主命题，个别院校试题的题量可能与大纲要求略有出入，甚至题量偏大，考生在平时练习过程中，在翻译速度方面决不能掉以轻心。

2. 翻译质量要求

大纲要求考生具备扎实的英汉两种语言的基本功，能够准确翻译中英文术语或专有名词，译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。由此可见，该考试主要考查“信”、“达”、“雅”翻译标准中比较基础的“信”和“达”，其中以“信”为最核心的要求。所以考生在备考中，应把握“准确”这个核心，锻炼翻译基本功，而非追求花哨的词语和表达方式，注重直译，在翻译中用词要准确、语法要正确、意思要完整、行文要通顺，当然，在保证准确传达原文意思的情况下，译文语言的美感也可为试卷锦上添花。

3. 知识背景要求

大纲要求考生具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。由此可见，该考试对学生知识储备能力要求较高，不仅有文化方面，还有时事政治、经济贸易、法律政策等各个领域。考生在备考过程中，应该通过报刊、网络等媒介广泛涉猎各领域知识，拓宽自己的知识面，加深文化素养。充足的背景知识是理解原文的基础，而理解原文是翻译的首要步骤。任何文本都依赖于特定的“文化语境”(在社科领域此特征尤为突出)，一个出色的译者必须首先是一个真正意义上的文化人。文化差异往往是翻译的一大障碍，

不考虑文化差异的翻译往往会与原文作者想要表达的意思有出入,甚至大相径庭。译者只有深谙源语言的民族文化,才能逾越文化差异的鸿沟,译出自然、地道的文章。

1.2 《英语翻译基础》试题分析

《英语翻译基础》大纲是各招生院校 MTI 资格考试命题小组的命题依据,通过解读大纲,可以帮助考生确定宏观的备考方向,而通过分析总结各大院校的《英语翻译基础》考研真题,则可以帮助考生对该考试有一个全面的了解,更加清晰地了解出题者的思路,从而正确地制定出复习方法和学习步骤,使复习具有针对性,使复习的效果更上一层楼。

1. 词汇翻译题型分析

通过对各高校真题的归纳分析,我们可大致归纳出,本部分所涉及词汇的领域主要有政治、学术、社会、文化、经济、环境、科学等方面,内容涵盖面非常广。

政治性词汇主要集中在对国际或国内政治机构、组织、协会、会议、著名事件以及项目等的考察。比如广东外语外贸大学 2010 年 30 个词语翻译共考到“CPPCC”、“UNESCO”、“ASEM”、“China-ASEAN Expo”、“全国人民代表大会”、“外交部”、“中国证监会”、“廉政公署”8 个该类词组,中山大学 2015 年考题涉及到“全国人民代表”、“哥本哈根计划”、“金砖五国”、“东南亚国家联盟”、“Universal Suffrage”、“Bilateralism”、“Air Force One”、“Kyoto Protocol”、“Air Defense Identification Zone”、“Occupy Central”、“Liaison Office”等 12 个政治方面术语和名称的翻译,四川大学 2015 年也考到了 6 个政治方面词组的翻译,同时,这也是其他学校必考项之一,因此,考生应重点掌握。

学术类词汇主要涉及翻译领域,一般为翻译理论提及的翻译术语。考生应该在理解理论和知识的基础上对重点术语加强记忆。这部分知识考察的重点程度因学校而异,根据分析,理工类学校的英语专业比较重视这类知识的考察。如北京航空航天大学 2015 年超过三分之二的词汇翻译都集中在翻译学术语,而综合性和文科类学校则对学术类词汇着墨较少。

社会类词汇指跟公民生活或社会发展相关的词汇,包括人权、社会政策、医疗卫生、媒体网络等方面。如北京外国语大学 2015 年考到的“比特币”、“狗仔队”、“富二代”、“互联互通”、“量化宽松政策”、“埃博拉病毒”、“地沟油”、“真人秀”和“逆袭”,中南大学 2010 年考到的“建设节约型社会”、“公益性文化事业”、“自主创业”,都属于这一类。对付这类词汇,要求考生切实关注关系到国计民生的各项新闻和政策,了解社会的发展趋势。了解这些社会问题的一个很好的途径是通过阅读英文版报纸和杂志,如《中国日报》等,这些报纸是中国传达政策信息的窗口,社会新词一般都会首先通过这些媒体出现,把握好这些窗口,也就把握到了社会类词汇的源头。

文化类词汇指中国或外国文化中特有的词汇,如历史知识、习语、成语、书籍名称和节日等。如厦门大学 2012 年《英语翻译基础》试题中出现了“不入虎穴,焉得虎子。”、“物以类聚,人以群分。”、“An Irish Goodbye”、“to bring the house down”、“up in the air”等的翻译,广东外语外贸大学出现了“佛经翻译”。其中中国传统文化词语的出现,提醒我们在学习西方文化的同时,也要加强对中国古典文化的掌握。

经济、环境、科学类词汇出现的频率也比较高,通常占到这部分不少于 10% 的分值。可以通过阅读政府文件或报纸积累这些词汇。

需要注意的是,在词汇翻译这部分,大多数院校出题形式是词语的英汉互译,但个别院校除此之外,还会有其他要求,比如对外经济贸易大学 2015 年词语英汉互译试题中,考

生不仅要进行词汇翻译,而且需要使用规定的语言给出该词的简单定义。例如英译汉词汇题题干中给出了 added value tax,那么答题时,首先需要给出翻译:增值税。其次,应该用中文给出增值税的简单定义:增值税是对商品生产、流通、劳务服务中多个环节的新增价值或商品的附加值征收的一种流转税。增值税实行价外税,也就是由消费者负担,有增值才征税,没增值不征税。该类题型的出现提醒考生在备考时,一定要密切关注所报考院校的招生简章和学校发布的样题等,弄清楚最新出题形式。

考生在备考词汇翻译的过程中,可以从三方面入手:一、关注政府文件,尤其是每年的政府工作报告、最近一届的人民代表大会报告以及关于时下热点问题的报告等,这些报告往往能够涵盖关于政治、经济、文化、社会、环境等方面的绝大部分术语和专有名词等;二、时政、经贸以及社科类新词往往是考试中必考的重点,平时多阅读报刊、杂志,如《中国日报》、《环球时报》等,特别是时政、经贸和社科板块,并在阅读过程中注意积累和记忆这些类型的词汇,将会对考试有很大帮助;三、对于语言学、文学、翻译理论等特定领域相关的术语,广大考生要夯实英语专业基础,切实理解和掌握语言学、文学以及翻译的基本理论。另外,本书在下一章节归类整理了一些常用术语、缩略语以及专有名词,考生可以借助这些词库强化记忆。

2. 英汉互译题型分析

《英语翻译基础》英汉互译部分所选择的文章内容同词汇翻译的题材很相似,主要集中在政治、文化、社会、经济、环境和科技等方面。所选文章体裁多样,议论文、说明文、记叙文、散文、会议发言和工作报告均有涉及。

政治性文章主要以官员发言或者政府文件的形式出现,如中山大学2015年汉译英节选了2014年王毅外长在第69届联合国大会,题为“共谋和平发展,共守法治正义”的发言。四川大学2013年汉译英中关于钓鱼岛的段落翻译则节选自《钓鱼岛是中国的固有领土》白皮书。由此可见,考生在备考过程中应该保持追踪时事,对政府发布的相关文件或言论等保持高度敏感。

文化类文章包括对中西方某一特色文化或文化产物的介绍,对某一地区的自然景观介绍以及对文人学者的介绍等,如北京外国语大学2014年汉译英介绍了“天人合一”的思想,中南大学2010年汉译英是一篇介绍铜镜文化的说明文,广东外语外贸大学2010年汉译英介绍了广东韶关等。这类实用性很强的翻译文章是翻译硕士出题的热点,考生在了解东西方文化背景的同时,还应注重积累描写地点、人物等介绍说明类的句型和词组,以免在遇到这类文章时,遣词造句形式单一,影响成绩。

社会类文章通常是讲述社会政策、社会生活,以及两者之间的相互关系。如对外经济贸易大学2015年汉译英介绍了人口老龄化现象以及其对经济的影响。四川外国语大学2015年汉译英有一段翻译直接介绍了APEC期间关于空气质量及调休放假的事宜。

经济类文章出现频率很高,其译法需要重点掌握。对付这类文章,需要了解经济类固定词组的表达方式,如“国民生产总值”、“人均消费水平”、“汇票”、“信贷中介”等,这些固定词组的翻译往往是考试的得分点,同时,这类文章中经常出现的“……增长了……”、“……比去年同期降低……”、“……保持较快增长”、“……进一步提高”等句型的翻译方式也要日积月累,多多益善,因为英文最忌讳同一种表达方式重复出现。对于较难的经济类文章,一定的经济背景知识十分必要。

环境类和科技类的文章也是常考题材,如北京外国语大学2015年英译汉中涉及到一篇

关于环境问题的文章，北京航空航天大学 2014 年汉译英有一段关于中国载人航天工程的翻译，同年的英译汉更是考察了一段关于平直飞行的科普性文章的翻译。

考试中还可能出现一些散文或者文学作品，这类文章重在考察考生的写作表达功底，因为《英语翻译基础》中出现的散文大多用词较为简单，对词汇量的要求不如对表达方式的要求高。例如，四川外国语大学 2013 年英译汉节选了《曼斯菲尔德庄园》的一小段进行翻译。这类文章的出现提醒考生不能希望通过单纯的记单词和词组来保证翻译水平，表达功底、灵活性和语言的美感也不容忽略。

另外，考生需要注意的是，个别院校《英语翻译基础》英汉互译部分还会涉及文言文的翻译，如北京外国语大学 2015 年汉译英的原文中就涉及到了文言文的翻译，这对考生的语言功底和文学修养水平要求很高，考生在备考时对于此类文章也不能完全忽视。

以上列举的几类文章仅是针对历年真题的分析所得的结果，在备考过程中，考生不应仅局限于上面几类文章，而应该广泛涉猎各类文章，扩展视野，丰富知识面，同时根据自己的实际情况选择合适的备考方法。

考生在备考这一部分的过程中，有以下几点建议可供参考：一、运用优秀的理论指导大量实践，选择一两本比较权威的翻译理论教程（尤其是报考院校指定的参考教材）仔细阅读，了解并熟练掌握英汉互译的基本方法与技巧。同时，针对某些翻译技巧进行专项练习，力求达到翻译技巧的灵活运用；二、在学习理论和大量练习的同时，多研读翻译大家的译作（如张培基先生的散文译作等），琢磨其翻译方式和思路，取长补短；三、拓宽自己的知识面，加深文化素养，对中国和英语国家的文化、社会、政治、法律等各方面的知识有所了解；四、有的院校翻译文本的文体或多或少与学校的类型相关联，考生在复习时可以有所侧重。譬如，北京航空航天大学汉译英部分的文体比较倾向于科普文，而对外经济贸易大学的英汉互译文体则倾向于经济贸易类内容。考生在进行大量翻译练习，尽量做到全面备考的同时，可根据目标院校的具体情况对某类文体或对某方面内容的文本（如：新发明、新探索、全球化、金融危机、国际贸易、环保等社会热点话题）侧重复习。

第2章 词语翻译考研真题与典型题详解

2.1 词语翻译考研真题详解

1. 北京外国语大学

题1. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each) (北外2015研)

- | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. Bogor Goals | 2. FTAAP | 3. zero-sum game |
| 4. ALS | 5. NASA | 6. genomic variation |
| 7. ozone depletion | 8. sinology | 9. bitcoin |
| 10. UNCED | 11. paparazzi | 12. amino acid |
| 13. digital divide | 14. existentialism | 15. silver-spoon kids |

参考答案:

1. 茂物目标
2. 亚太自由贸易协定/区(Free Trade Agreement/Area of the Asia-Pacific)
3. 零和博弈
4. 自动着陆系统(Automatic Landing System)
5. 美国航空航天局(National Aeronautics and Space Administration)
6. 基因组变异
7. 臭氧枯竭
8. 汉学
9. 比特币
10. 联合国环境与发展会议(United Nations Conference on Environment and Development)
11. 狗仔队
12. 氨基酸
13. 数字鸿沟
14. 存在主义
15. 富二代

题2. Translate the following terms into English (15 points, 1 point each) (北外2015研)

- | | | |
|------------|-----------|----------|
| 1. 十八届四中全会 | 2. 亚太经合组织 | 3. 互联互通 |
| 4. 量化宽松政策 | 5. 公使衔参赞 | 6. 埃博拉病毒 |
| 7. 自闭症 | 8. 防空识别区 | 9. 负面清单 |
| 10. 房产税 | 11. 专利技术 | 12. 和而不同 |
| 13. 地沟油 | 14. 真人秀 | 15. 逆袭 |

参考答案:

1. the Fourth Plenary Session of the 18th Central Committee
2. APEC(Asia-Pacific Economic Cooperation)
3. interconnection
4. quantitative easing policy
5. minister-counselor
6. Ebola virus
7. autism
8. ADIZ(Air Defense Identification Zone)
9. negative list
10. housing property tax
11. patented technology
12. harmony in diversity

13. swill-cooked dirty oil

14. reality show

15. counteroffensive

题 3. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each) (北外 2014 研)

- | | | |
|--------------------------|------------------------|------------------------------|
| 1. UNDP | 2. OECD countries | 3. bailout loans |
| 4. EBITA | 5. venture capital | 6. telepresence |
| 7. carbon footprint | 8. forensic medicine | 9. key encryption technology |
| 10. United Arab Emirates | 11. extradition treaty | 12. seismic monitoring |
| 13. procrastination | 14. flip phone | 15. Mack Daddy |

参考答案:

1. 联合国开发计划署 (United Nations Development Programme)
2. 经济合作与发展组织 (Organization for Economic Cooperation and Development) 成员国
3. 紧急援助贷款; 救济融资; 拯救性贷款
4. 息税摊销前利润 (Earnings before Interest, Taxes and Amortization)
5. 风险投资; 风险资本
6. 远程监控; 远端临场; 远程呈现
7. 碳足迹; 碳排放量
8. 法医学
9. 密钥加密技术
10. 阿拉伯联合酋长国
11. 引渡条约
12. 地震监测
13. 拖延(症)
14. 翻盖式移动电话
15. 万人迷

题 4. Translate the following terms into English. (15 points, 1 point each) (北外 2014 研)

- | | | |
|---------|------------|-----------|
| 1. 大部制 | 2. 石油输出国组织 | 3. 生物圈 |
| 4. 涨停板 | 5. 浮动汇率 | 6. 计划免疫 |
| 7. 学生减负 | 8. 通识教育 | 9. B 超 |
| 10. 自媒体 | 11. 土地承载能力 | 12. 小产权房 |
| 13. 土豪 | 14. 胶原蛋白 | 15. 经济适用男 |

参考答案:

1. giant department system; Super-Ministry System
2. Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)
3. biosphere; ecosphere
4. raising limit
5. floating exchange rate
6. planned immunity; planned immunization
7. to reduce study load; to alleviate the burden on students
8. liberal education; general education
9. B-mode ultrasonography; B-ultrasound
10. We-Media; Self-Media
11. land carrying capacity; land bearing capacity
12. limited property house; houses with limited property rights
13. Tu-hao; upstart; local tyrant